

*Myrtia*, n° 25, 2010

Carmen Teresa Pabón de Acuña, *De la formación moral del príncipe de Vicente de Beauvais*. Edición bilingüe. Biblioteca de Autores Cristianos. Madrid 2008. 243 pp.

Vicente de Beauvais, una de las figuras medievales que mayor notoriedad había alcanzado en su tiempo y siglos posteriores gracias a su enciclopédico *Speculum maius* y, concretamente, a su *Speculum historiale*, presente en multitud de manuscritos, olvidado desde el renacimiento, -tan sólo una edición de dicha obra aparece en Douai: Ex officina Typographica Baltazaris Belleri, 1624-, recupera en estas últimas décadas merecida atención de filólogos y medievalistas, como se ve en los grandes proyectos organizados en distintos centros de investigación sobre su obra (Université de Nancy 2; Queens University, Kingston, Ontario) o a iniciativas personales.

El tratado *De regimine principis*, editado y traducido por Carmen Teresa Pabón, responde a este nuevo clima, propiciado en España por J. Vergara Ciordia, según nos dice la propia autora. La obra cuenta con una amplia introducción en la que se nos ofrece una útil información sobre la biografía del autor, de su obra y, más detalladamente, del tratado en cuestión. Ofrece, a este respecto, una clara exposición de los antecedentes del género, subraya la especificidad del tratado, describe el devenir de la obra a través de los manuscritos e incunables existentes, muestra la aportación realizada por filólogos y estudiosos modernos en este mismo propósito y termina justificando el texto seleccionado para su edición así como la nueva traducción castellana. Se trata, pues, de una introducción clara y bien documentada en la que la autora presenta una puesta al día de los estudios, ediciones y traducciones realizados sobre esta obra y justifica su nueva edición y traducción.

Respecto al texto de la edición, la autora ha tomado como referente el incunable realizado en Rostock en 1477, concretamente en la imprenta del convento de los Hermanos de Vida en común, llamado *Domus horti viridis*. Legítima tal decisión en el hecho de la vinculación de este incunable (designado con la sigla I por R.J. Schneider-R.H. Rouse en “The medieval circulation of *De morali principis institutione* of Vincent of Beauvais”, *Viator*, 22 (1991), 189-227) con la familia de manuscritos *b*, que contiene prólogo y otras obras del autor y, por consiguiente, supuestamente más próxima al original del autor. No creemos que un incunable, por ser más reciente que los manuscritos, pueda ser, por ello, descartable: en su edición pesó el valor del manuscrito elegido.

Respecto a la traducción, la autora señala que “nuestra meta ideal sería que un Beauvais español del s. XXI pudiera admitir como suya esta traducción”. No creo que aquél pudiera poner objeción alguna a la versión española: ésta es fiel al sentido del texto latino y procura además hacer grata su lectura, a pesar de ser una “obra muy estructurada, sumamente razonada, nada apta para una lectura rápida y superficial”, como la autora afirma. Se agradece además el aparato de fuentes que ofrece al pie de página, pues es una excelente ayuda para entender el carácter documentalista de este tipo de obras, cuyo objetivo es fundamentar con el principio de autoridad clásica o cristiana sus tesis.

En resumen, la edición y traducción de la obra de Vicente de Beauvais, que Carmen Teresa Pabón ofrece en *De la formación moral del príncipe*, es un buen ejemplo de tratado ameno para conocer un género literario ampliamente atendido en la edad media y moderna, cuyas raíces no son otras que las raíces de la cultura occidental, clásica y cristiana.

Antonio Alberte